

Forever, Chinatown  
 32 Min, Documentary Short, 2016  
 Chinese Transcript

TIME	VIDEO	AUDIO	
00:02	ITVS Logo (animated)		
00:05	CAAM Logo (animated)		
00:12	San Francisco cityscape with Good Medicine Picture Company Presents	(birds, ambient sound)	
00:18	Chinatown buildings and street with A James Q. Chan Film	(street ambience)	
00:22	Chinatown building with FOREVER, CHINATOWN title	(street ambience)	
00:27	Woman sweeping sidewalk	(broom, street ambience)	
00:32	pan across storefronts	(ambient sound: music from clothing store, fruit vendors, salon hairdryer, Chinatown merchants)	
00:55	Construction bulldozer breaking up street, Crane on rooftop lifting up wall panel,		
01:06	Laundry clothesline flapping	<b>FRANK WONG:</b> In the last year, or year	這一年

Forever, Chinatown  
 32 Min, Documentary Short, 2016  
 Chinese Transcript

01:10	on rooftop Frank Wong on rooftop looks at city below him	and a half, I have trouble remembering things. I'm getting very forgetful at times, you know. So, that's what my problem is.	或一年半來, 我的記性不太好了。 我有時會很善忘。 這就是我的問題。
01:20	Frank seated indoor	I want to capture my memories. And the only way for me to capture my memories is to make them, in three dimensions.	我想將我的回憶留住, 而留住回憶的唯一方法就是把它們做成立體的小模型。
01:28	Opening montage of miniatures	<b>Music</b> (Peggy Lee): Someday we'll build a home On a hilltop high, you and I, Shiny and new, a cottage that two can fill. And we'll be pleased to be called "The folks who live on the hill."	有一天我們會建立一個家 在高高的山上, 嶄新的茅屋住著我們倆。 我們會樂意被稱為 “住在山上的人家。”
02:21	San Francisco cityscape at night, full moon	<b>FRANK:</b> You know it's a shame, there's no record of the old Chinatown.	好可惜, 舊時的三藩市並不存在任何紀錄。
02:27		Things change you know. Things change.	事情是會變的, 事情會變。
02:31		That's what started me on the miniatures.	所以我開始做這些小模型。
02:35	Close-up of small woks	This one's hard to see.	這個比較難看得清楚。
02:37	Close-up of Frank Wong	It's either that or I'm getting old.	不然, 也許我開始老了。
02:51	Close-up Frank with small wok	This wok is metal. It's something I found	這是個金屬做的鑊, 是我在

Forever, Chinatown  
32 Min, Documentary Short, 2016  
Chinese Transcript

03:03	Wok demonstration	at a hardware store. Then I spray-painted it. I have to season these woks because they don't look like woks that are being used. I got to take this and make it look like this so...	五金行找到的, 然後用噴漆噴了. 我要先處理一下這些鑊, 不然就不像有人在用它們.  我要拿這個, 將它做成這樣...
03:09			
03:19	Frank laughter	first I paint on the matt black and this is not smooth, it's kind of lumpy. You have to lumpy it up.  That describes me at my age: <i>lumpy it up!</i>	首先, 我油上一層黑色的啞光油漆. 它不平滑, 有點凹凸, 要把它弄得凹凸不平.  這正好形容現在這個年齡的我: <i>弄得凹凸不平!</i>
03:38		I'm going to make a dish.	我要煮一味菜.
03:51		Now, some seasoning.	現在加些調味料.
03:55	Close-up of finger on wok cooking	A little bit of white pepper. And some salt.	一點白胡椒粉, 再加些鹽.
04:00		When I put it all together with the sauce, it's going to come out looking like that dish.	等會兒我將它和醬料都放在一起, 做出來的就會像那邊那個菜.
04:07		It has to look like the real thing.	一定要做得好像真的一樣.
04:11		You got to have the patience of Job.	你一定要好像約伯一樣有耐性.
04:20	Frank folding take out box	Now, I think I'll make a food to go.	現在, 我想我要煮個外買.

Forever, Chinatown  
32 Min, Documentary Short, 2016  
Chinese Transcript

04:32		<b>FRANK:</b> People have always asked me, “how do you make it look so real”?	一直有人問我, “你怎麼能夠做得這麼逼真?”
04:36	Take out food in palm	Because it is real, in my mind.	因為在我心裡, 它就是真的.
04:50	Shoe Shine Stand, Old Chinatown Sequence	<b>FRANK:</b> Present Chinatown doesn’t exist like it use to.	現在的唐人街不像以前的了.
05:15		Growing up in Chinatown in the (1940s) and (1950s), there was nothing like it.	真的沒什麼可以比得上在 1940, 1950 年代的唐人街裡成長的時光.
05:21		I was just a kid. I was having a wonderful time and I thought the whole world was like this.	當時我只是個小孩子. 我生活得很快樂, 以為整個世界都是這樣的.
05:26		It really was a city within a city.	真的是一個存在於城市裡的獨立世界.
05:52	Jeremy and Frank walking in Chinatown	Things are so different nowadays than when I grew up.	現在的情況和我成長時的真不同.
05:57		My Godson Jeremy lives in an entirely different world.	我義子 Jeremy 活在一個截然不同的世界裡面.
06:01		Jeremy helps me remember things and what it was like to be a kid.	Jeremy 幫到我記起事情, 回憶起做小孩子時的感覺.
06:07		And he keeps me alive.	而且他使我繼續活著.
07:00	Christmas Living Room		

Forever, Chinatown  
 32 Min, Documentary Short, 2016  
 Chinese Transcript

07:11	Miniature sequence	<p><b>FRANK:</b> Memories get fuzzy and get more beautiful as years go by.</p> <p>And our memories sometimes are prettier than what they really are.</p>	<p>記憶會變得模糊, 也會隨著時光過去而變得更美麗。</p> <p>而我們的回憶有時候會比事實更美麗。</p>
07:28		<p>All my miniatures are composites.</p>	<p>我所有的小模型都是一種混合體。</p>
07:35		<p>It's half wishing and half memory. That's like the movies.</p>	<p>一半願望, 一半回憶。      就好似電影一樣。</p>
07:44	archival footage "Flower Drum Song"	<p><b>Archival footage</b> (Nancy Kwan singing):      "Grant Avenue, San Francisco, California, USA.      Looks down from Chinatown, over a foggy bay."</p>	<p>“都板街, 美國加州三藩市。      從唐人街看過去, 看那煙霧瀰漫的海灣。”</p>
07:55		<p><b>FRANK:</b> Flower Drum Song was my life in San Francisco.</p>	<p>花鼓歌是我在三藩市生活的寫照。</p>
08:00		<p>I mean anybody I know was in the movies.</p>	<p>所有我認識的人都從事電影業。</p>
08:02	archival photos of old Hollywood	<p>My Dad was in the movies. My uncles were in the movies.</p>	<p>我爸從事電影業, 叔伯們也從事電影業。</p>
08:05		<p>It really wasn't real.</p>	<p>我的世界很不現實。</p>
08:11	Archival footage of young Frank in "Thirty Seconds over Tokyo"	<p>Even I was an extra in a movie.</p>	<p>連我自己都在電影裡面做過臨時演員。</p>

Forever, Chinatown  
32 Min, Documentary Short, 2016  
Chinese Transcript

08:16	Archival footage of Gregory Peck in "The Keys of the Kingdom"	<b>ACTOR (GREGORY PECK):</b> Tell me, which would you rather do? Learn your catechism or eat honey?	告訴我, 你寧願怎樣? 學你的教義還是吃蜂蜜?
08:22	archival footage "Flower Drum Song"	<b>Boy:</b> Eat honey.  <b>Archival footage (Nancy Kwan singing):</b> "You can't have a new way of living. Till you're living all the way On Grant Avenue. --Where is that?-- San Francisco, That's where's that! California U.S.A."	吃蜂蜜.  你不可能算是過著新生活 除非你在都板街上盡興—在哪裡?— 就在三藩市! 美國加州."
08:46	archival old photos of hollywood	<b>FRANK:</b> Eventually, I moved to Los Angeles. I found work as a Prop Master, working in the studios.	後來我搬到洛杉磯去.  在電影製片廠找到道具工匠的工作.
08:59		I had to kiss a lot of ass, work twice as hard as the next guy. And you know why.	當時我要拍很多馬屁, 工作要比別人努力一倍. 你知道為甚麼的.
09:06			
09:17		How would you like to go answer your door and they think you're a houseboy?	如果你去應門時被人家以為你是工人, 你會有甚麼感受?
09:22	archival footage "Aunty Mame"	<b>HOUSEBOY:</b> You come in. You wait. I fetch.	你進來. 你等等. 我去拿.

Forever, Chinatown  
 32 Min, Documentary Short, 2016  
 Chinese Transcript

09:24	Frank interview	<b>FRANK:</b> How would you like to be invited to a party and somebody asks me to get them a drink.	如果有人邀請你參加宴會, 在場竟然有人向你點一杯飲品, 你會有甚麼感受?
09:33		After a while, you feel the hurt.	時間長了, 你會感覺到傷痛.
09:37	archival racist Chinese animation	(cartoon speaking in gibberish)	
09:40	Frank interview	<b>FRANK:</b> The only way you can deal with that is to be angry.	對付這種情況唯一的方法就是憤怒.
09:45		I don't want to go there, okay. I don't want to go there.	我不要講那些了, 好嗎. 我不要講.
09:51	archival footage "Hawaiian Eye"	<b>ANNOUNCER:</b> Hawaiian Eye. <b>Musicians:</b> Hawaiian Eye!	夏威夷之眼. 夏威夷之眼!
09:58	Honolulu landscape	<b>FRANK:</b> My work took me to Hawaii. And I lived in Hawaii about twenty, twenty-five, thirty years. It was like an oasis. And I loved it.	我的工作把我帶到夏威夷. 我在夏威夷住了大概二十, 二十五, 還是三十年. 好像一個綠洲. 我太喜歡了.
10:05			
10:11	Frank in Car, driving through neighborhood	I don't recognize any of this. None, what so ever. I don't remember it looking so nice.	這裡我全部不認得. 一點都不認得. 在我的記憶中它沒有這麼美的.
10:16			
10:19		Are we sure we're on the right street?	你肯定是這條街嗎?
10:25			

Forever, Chinatown  
32 Min, Documentary Short, 2016  
Chinese Transcript

10:28	Frank points  Frank entering his first cottage in Honolulu for the first time since leaving	Oh, way up there. Here it is right here!	哦, 原來遠在這裡! 找到了, 就在這裡呢!	
10:34		Right here! The house that I lived in. That's the only thing I cared about and I found it.	就是這裡! 這是我住的房子. 我只在乎能否找回它. 我終於找到了.	
10:37		Can I get out?	我出得去嗎?	
10:42		(laughter) The same garbage cans!	還是原來的垃圾桶!	
10:53		And I lived in the second bungalow and if it's open I can take you in there.	當時我住第二間小屋. 如果沒鎖上, 我可以帶你進去.	
10:57		This is it. This is it.	就是這裡. 就是這裡.	
11:00		<b>FRANK:</b> It didn't have air conditioning.	當時, 裡面沒有冷氣.	
11:09		And they used to be green. The color was green. The roof was green. And with the shrubbery, it was invisible. Now isn't this old Hawaii?	小屋以前是綠色的. 顏色是綠色的. 屋頂也是綠色的. 再加上周圍的矮樹, 小屋就好像變隱形了. 這不就是舊時的夏威夷嗎?	
11:28		Frank, turns to leave	Yeah.	是啊.
11:34			Come on, let's go. Let's go.	好了, 我們走吧. 走吧.
11:39				
11:54	Ocean waves	I had enough for one day.	我今天看夠了.	



Forever, Chinatown  
32 Min, Documentary Short, 2016  
Chinese Transcript

11:59	Frank at seashore	<b>FRANK:</b> I was an idiot to leave paradise.	我真是個傻瓜, 居然離開了這個天堂.
12:34	Frank at Chinese Historical Society Museum	<b>But I have a wandering way, you know.</b> <b>FRANK:</b> Have you met Mr. Yamamoto, Peter? <b>PAM:</b> No. I haven't. <b>FRANK:</b> Peter, this is Pam. Peter Yamamoto he's with the Japanese Historical Society. And that single room used to be his room.	但是我天生就喜歡四處走. 你認識山本先生, Peter 嗎? 我不認識. Peter, 這是 Pam. 這是日本歷史協會的山本 Peter.
12:48	Frank points, Close-up of Single Room Occupancy miniature		那間單人房就和他以前住的一樣.
12:53	Peter Yamamoto looking at SRO miniature	<b>PETER:</b> I relate to that carton of milk on the windowsill because that's really part of a lot of apartments in Chinatown.	我也曾在窗邊擺放過牛奶, 好像這裡的一樣, 因為很多住在唐人街公寓的人都是這麼做的.
13:01	SRO Sequence	<b>PETER:</b> This is a composite of my room plus many of the other rooms Frank visited but it's pretty true to form for what all the places are. <b>PETER:</b> You have everything crammed into a very small space so you make very economical use of space. And you have everything in there because this is your entire life. And that means you can't get too much or you won't be able to move. And you can't have too little or won't be	這個混合了我的房間和很多 Frank 探訪過的房間, 但它模仿這些地方的真實面貌也做得挺相似. 所有的物件都擠在很窄的空間裡面, 所以這個空間必須很省著用. 你要把所有的東西都放在裡面, 因為這是你生命的全部. 但你又不能擁有太多東西, 不然你就走動不了. 又不能太少, 不然你就生活不了.
13:09			
13:14			
13:17			
13:21			
13:23			

Forever, Chinatown  
 32 Min, Documentary Short, 2016  
 Chinese Transcript

13:27		<p>able to live.          But you have enough in there so it's very full.</p>	<p>但畢竟房間裡面的東西也足以放得滿滿的。</p>
13:35	Frank and Peter at the museum	<p><b>PETER:</b> The problem I have in my personal living space is that I could use a lot more bookshelves because I have a lot of books.</p>	<p>我個人的住所的問題就是，如果可以多很多書架就好了，因為我有很多書。</p>
13:39	Close-up of book and SRO miniatures	<p><b>FRANK:</b> I did put one book because I know you love books so much on the bed.</p>	<p>我還是在床上放了一本書，因為我知道你很愛書籍。</p>
13:44		<p>And the cover is an ancient Chinese poem.          The beginning of the poem says, "What I can see from my bed. I can see the world, and I can just be anything and do anything I want, from my bed."</p>	<p>封面是一首中國的古詩。          詩的開頭說：“我從床上看到甚麼。我看得到全世界。我可以愛做甚麼就做甚麼，雖然我只躺在床上。</p>
14:16	Frank looking at miniatures in museum		
14:26		<p><b>PETER:</b> The Frank Wong that I know is this incredibly sensitive and nice guy with a good sense of humor who really loves Chinatown.</p>	<p>我認識的 Frank Wong 是一個非常敏感善良，富有幽默感而真心熱愛唐人街的人。</p>
14:31		<p>I think of a Chinese Frank Sinatra or a Chinese Fred Astaire or somebody like that.</p>	<p>我會將他比作華人版法蘭仙納杜拉或者華人版的佛烈雅士提之類。</p>
14:42	Present day Chinatown sequence, construction	<p>Somebody who really embodies the wit and wisdom of Chinatown.</p> <p><b>PETER:</b> Chinatown was a unit for many</p>	<p>一個具備唐人街的敏銳和智慧的人。          唐人街在很長的一段時間裡面都是一個團</p>

Forever, Chinatown  
 32 Min, Documentary Short, 2016  
 Chinese Transcript

14:54		years because Chinatown was forced by racism to stay in one place not to move out. And they solidified that place very much.	結的個體，因為住著的人被種族歧視的觀念侷限在那裡，搬不出去。而且他們真的將那個地方鞏固了。
15:00		<b>PETER:</b> That changes as Chinese are able to move to other places in the city like they can now.	這個情況也在變，因為華人現在可以搬到市內的其他地方居住。
15:04		Chinatown becomes expendable as a Chinese enclave.	作為一個華人聚居區，唐人街已經變得可有可無了。
15:09		With that development will come eventually that changes a lot of the physical Chinatown.	久而久之，這個現象將會對具體的唐人街帶來很大的變化。
15:14		The old hotels will gradually be torn down.	舊的公寓會慢慢被拆掉。
15:20		Land values will continue to go up. And the housing rental prices will go up.	地價會繼續上升。 房租也會上升。
15:52	Frank in God of Longevity costume, Chinese New Year through Herb Store	<b>PETER:</b> At that time, Chinatown will change a lot.	到時唐人街也會出現很多變化。
16:10	Herb Store Miniature sequence	<b>FRANK (in Cantonese):</b> Happy New Year! Long life and Prosperity! Happy New Year!	新年快樂！ 長命富貴！ 新年快樂！
17:02	FRANK (in God of Longevity costume):		
17:21		<b>FRANK:</b> I'm tired. (laughter) I couldn't resist that. I'm sorry. I'm laughing and my mustache is popping off. Wait. Let me stop laughing. Stop!	我累了。 我忍不住。對不起。我在笑呢，我的鬍鬚也要掉下來。 等等，等我停止笑。停！

Forever, Chinatown  
32 Min, Documentary Short, 2016  
Chinese Transcript

17:36	Frank (in costume) walks up hill, Chinatown at night	I'm the God of Longevity.  Touch my staff and you'll live forever.	我是壽星公。  你若碰碰我的拐杖, 你就會永遠活著。
18:49	Frank and Jeremy in Chinatown, funeral procession down Grant Avenue	<b>FRANK:</b> Jeremy, he seeing a funeral for the first time in Chinatown and he says to me, "what's that, is it a parade?" and I had to stop for a second to explain to him that someday I'm going to go to heaven was the hardest thing for me.	Jeremy 第一次在唐人街看見喪禮時就問我, "那是甚麼? 巡遊嗎?" 當時我頓一頓, 要跟他解釋說有一天, 我也會上天堂的。 那對我而言是件最困難的事。
19:59	Dining Room sequence	<b>FRANK:</b> In my culture, when someone dies, we burn offerings for them.	在我的文化裡, 當一個人死去時, 我們會為他燒供品。
20:04		So they can receive them in the next life.	這樣他們來世就可以收到。
20:08		We should have the things that we enjoy in this life in the afterlife.	我們今生享用的, 來世也應該擁有。
20:15		When I die, I want my miniatures to be burnt with me. So I can live in them forever.	我死時, 想和我做的小模型一起火化。 那樣我就可以永遠活在它們裡面。
20:45	Frank and Jeremy making miniature bolts of fabric	<b>FRANK:</b> Would you believe there's about two hundred bolts of fabric? Now we can have a real fabric story, Jeremy. You'd like to work in a fabric store?	這裡面大概有兩百匹布, 你相信嗎?  現在我們就可以有一家真正的布店了, Jeremy. 你想在布店裡工作嗎?
20:49			
20:54	Close up Jeremy		

Forever, Chinatown  
 32 Min, Documentary Short, 2016  
 Chinese Transcript

20:57	Close up Frank making bolts of fabric	<b>JEREMY:</b> I'd like to but not full time.	我想啊, 但不要全職.
21:02	Jeremy and Frank at their craft/dining room table	<p><b>FRANK:</b> It's your store, you do whatever you want. I'm just a worker you know.</p> <p><b>JEREMY:</b> Don't you mean an employee.</p> <p><b>FRANK:</b> Employee. (laughter) Oh, I'm not a worker?</p> <p><b>JEREMY:</b> Yes you are.</p> <p><b>FRANK:</b> Do I get a raise?</p> <p><b>JEREMY:</b> (laughter) We have no business.</p> <p><b>FRANK:</b> Oh okay.</p>	<p>是你的店啊, 你喜歡怎樣就怎樣. 我是一名店員罷了.</p> <p>你的意思是員工吧?      哦, 員工. 我不是店員啊?</p> <p>你是啊.      我可以加薪嗎?      我們沒生意.</p>
21:16		<b>FRANK:</b> Let me see if I can glue these together and then put them on there how's that.	哦, 知道了.  讓我看看可不可以把這些黏起來放在這兒, 怎麼樣?
21:23	Frank observing bolts of fabric, Jeremy rolling		
21:30		<b>FRANK:</b> I really, really love this. This is so nice. You did a good job with this stuff by the way Jeremy Zhu.	我非常非常喜歡這個. 這個真好. 你把這些都做得很好, Jeremy Zhu.
22:43	Frank and entourage arrive at Awards Gala	It's looking good, looking good.	做得好, 做得好.
22:59	Frank at podium	<b>ANNOUNCER:</b> Tonight our first honoree, Frank Wong.	我們今晚第一位得獎者, Frank Wong.
23:35	Frank greeting museum visitors	<b>FRANK:</b> Thank you.	多謝.

Forever, Chinatown  
 32 Min, Documentary Short, 2016  
 Chinese Transcript

23:50	Museum visitors looking at miniatures	<p><b>FRANK:</b> Hello.          Hi! How are you, sir?  <i>You're not going to get by without a hug.</i></p>	<p>你好。          你好!先生, 你好嗎?  <i>我們不先擁抱一下, 你跑不掉。</i></p>
23:55	Museum Visitor 1 (Melanie)	<p><b>MUSEUM VISITOR 1 (Melanie):</b> For me, it's a connection to a time as well as a place.          People shape places and places shape people.          And whether you are part of the community or if you have a Chinatown in your city the Chinatown changes the overall culture just like any neighborhood that gets put together to create a place.</p>	<p>對我而言,          它是和時間的一種連繫, 也是和地方的連繫。          人能塑造地方, 地方也能塑造人。</p> <p>不管你是社區的一份子, 還是你的城市裡也有一個唐人街, 那個唐人街會改變整個文化。任何一個為了創建一個地方而建立的鄰里也是如此的。</p>
24:12	Museum Visitor 2 (Terry)	<p><b>MUSEUM VISITOR 2 (Terry):</b>          Wow.          Brings back old memories.</p>	<p>嘩!          這勾起很多舊回憶。</p>
24:17		<p><b>MUSEUM VISITOR 2 (Terry):</b>          Some pleasant. Some unpleasant.          I don't see any cockroaches.          We had plenty of cockroaches in our place.</p>	<p>有些美好的, 有些不美好的。          這個裡面沒有蟑螂。          我們那時的家裡蟑螂可真多。</p>
24:20		<p><b>MUSEUM VISITOR 2 (Terry):</b>          Some pleasant. Some unpleasant.          I don't see any cockroaches.          We had plenty of cockroaches in our place.</p>	<p>有些美好的, 有些不美好的。          這個裡面沒有蟑螂。          我們那時的家裡蟑螂可真多。</p>
24:26	Museum Visitor 3 (Sue)	<p><b>MUSEUM VISITOR 3 (Sue):</b>          My living room was never this fancy.          It's amazing.          It's like a department store depiction of</p>	<p>我家的客廳可從來沒有這麼華麗。          真神奇。</p>
24:36		<p><b>MUSEUM VISITOR 3 (Sue):</b>          My living room was never this fancy.          It's amazing.          It's like a department store depiction of</p>	<p>好像百貨公司展示出來的</p>

Forever, Chinatown  
 32 Min, Documentary Short, 2016  
 Chinese Transcript

24:38	Museum Visitor 4 (Lonnie)	what a Chinese living room at Christmas would be.	在他們想像中聖誕節時華人家庭的客廳。
24:46	Museum Visitor 5 (Helen)	<b>MUSEUM VISITOR 4 (Lonnie):</b> This room reminds me so much of my Mom's. <b>And that table looks exactly like how my Mom did it.</b>	這個房間真讓我想起我媽媽的房間。 而且那張桌子的擺設和我媽媽的一模一樣。
24:50		<b>MUSEUM VISITOR 5 (Helen):</b> This is much more (elegant) than what I grew up with.	這可比我成長時的(雅致)多了。
24:53	Museum Visitors (Mo, Andrew)	And this!	這也是!
24:58		<b>MUSEUM VISITORS 6,7 (Mo, Andrew):</b> What's that there?	那邊那個是甚麼?
25:03	Museum Visitor 7 (Patricia)	That looks like a rice cooker.	好像是個電飯鍋。
25:09	Museum Visitors (Alta, Susan)	<b>MUSEUM VISITOR 7 (Patricia):</b> <b>I really like the glass cabinets.</b> Mooncakes, oh!, yeah!	<b>我很喜歡這些玻璃櫥櫃。</b> 月餅，欸！是啊！
25:17	Frank with Grandma's Kitchen miniature	<b>MUSEUM VISITORS 8,9 (Alta, Susan):</b> Gosh, this is beautiful the way it's done.	欸，這個做得真美。
25:20		<b>FRANK:</b> It's Grandma's kitchen.	是奶奶的廚房。
25:22		I talk to her all the time.	我時時和她說話的。
25:26		And she talks to me in many ways.	而她也用很多方式和我說話。
25:32		That's why it's so wonderful to have this stuff in here.	所以這裡面有這些東西真的太好了。

Forever, Chinatown  
 32 Min, Documentary Short, 2016  
 Chinese Transcript

26:21		When somebody walks in here and take a look at the kitchen and say, "Look at that kitchen, it's his Grandmother's kitchen." Boom! My Grandmother's kitchen comes to life and my Grandmother's cooking in it.	當某人走進來看到這個廚房時說, "看看那個廚房, 那是他祖母的廚房 " 時, 我祖母的廚房便會立即活起來, 同時祖母的菜餚恍惚又出現在眼前.
26:28		Now isn't that better than burning them.	這比燒掉它們好得多吧.
26:42	Frank close-up	Anytime, somebody looks at one of my miniatures and see 'oh, it's Grandma's Kitchen', that means more people will remember my Grandmother.	在任何時候, 當某人看著我的小模型時說, "哦, 是奶奶的廚房 ", 也就是更多人記得我祖母了.
26:50	Grandmother's Kitchen c/u	I can even start smelling the food now almost.	我現在甚至可以聞到那些食物的香味了, 幾乎.
27:04	Dining Room Miniature	<b>Music (Peggy Lee):</b> Someday we'll build a home On a hilltop high, you and I,	有一天我們會建立一個家 在高高的山上, 我和你
27:15	SRO miniature, SRO present	Shiny and new, a cottage that two can fill.	嶄新的茅屋住著我們倆.
27:34	Tailor Shop Miniature	And we'll be pleased to be called The folks who live on the hill.	我們會樂意被稱為 住在山上的人家.
27:50	Community portraits, Shoe Shine Stand	Someday we may be adding A thing or two, a wing or two.	也許有一天我們會添加 一兩件物件, 或加建房間.
28:25	Living Room Miniature	We will make changes, as any family will. <b>But we will always be called The folks who live on the hill.</b>	我們會有所改變, 就和任何家庭一樣. <b>但我們永遠會被稱為 "住在山上的人家."</b>



Forever, Chinatown  
32 Min, Documentary Short, 2016  
Chinese Transcript

28:41	Kids at playground, elder woman walking past mural	Our veranda will command a view of meadows green, The sort of view that seems to want to be seen. And when the kids grow up and leave us, We'll sit and look at the same old view, just we two.	我們從門廊可以看見翠綠的草甸， 那種似乎想被人觀賞的風景。
29:13	Herb Store miniature, Herb Store present	Baby and Joe who, used to be Jack and Jill, The folks like to be called	而當孩子們長大了離開我們， 我們就可以坐著看那不變的風景， 就我們倆。
29:51	Credits begin	What they have always been called, The folks who live on the hill.	寶貝和阿祖，即從前的捷克與吉兒， 那幾位喜歡 依舊被稱為， 住在山上的人家。
31:34	Credits end		